

Service of the Epitaphios

The Lord's Burial



(Friday Evening)

Service of the Epitaphios

The Lord's Burial

(Held on Friday Evening)

Priest: Blessed is our God at all times, now and always and forever and ever.

Choir: Amen.

Priest: *Glory to You, O our God! Glory to You!*

Heavenly King, Consoler and Spirit of Truth, present in all places and filling all things. The Treasury of Blessings and the Giver of Life, come and dwell in us, cleanse us of all stain, and save our souls, O Good One.

People: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive us our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, look upon us, and heal our infirmities for your name's sake.

صلاة السحر وجناز المسيح

(تقام يوم الجمعة مساءً)

الكاهن: تبارك إلهنا كل حين. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين

الخورس: آمين

المتقدّم: المجد لك يا إلهنا. المجد لك أيها الملك السماوي المعزي. روح الحق الحاضر في كل مكان. والمالئ الكل. كنز الصالحات وواهب الحياة. هلم واسكن فينا. وطهرنا من كل دنس. وخلص أيها الصالح نفوسنا

الشعب: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا (3)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهر الداهرين. آمين

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب اغفر خطايانا. يا سيد تجاوز عن آثامنا. يا قدوس افتقدنا واشف أسقامنا. من أجل اسمك

Lord have mercy. (3)

يا ربُّ ارحمَ (ثلاثاً)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For thine is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

People: Amen. Give the blessing, Father, in the name of the Lord.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, now and always and for ever and ever.

Choir: Amen.

Glory to God in the highest, on earth peace, and good will to men. (twice)

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُّسِ، الآنَ
وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمينَ

أبانا الذي في السماوات. ليتقدَّسِ اسمُكَ.
ليأتِ ملكوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كما في
السَّماءِ كذلكَ على الأرضِ. أعطنا خُبزنا
كفافَ يَوْمنا. واغفِرْ لنا خطايانا. كما
نحنُ نغفِرُ لِمَنْ أَسَاءَ إلينا. ولا تُدخِلنا في
التجاربِ. لكنَّ نَجِّنا مِنَ الشَّرِّيرِ

الكاهن: لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالمَجْدَ.
أَيُّهَا الآبُ وَالابنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ. الآنَ
وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

الشعب: آمين. باسمِ الرَّبِّ بارِكْ يا أب

الكاهن: المجدُ للثالوثِ القُدُّوسِ الواحِدِ في
الجوهرِ. المُحييِّ غيرِ المُنقَسِمِ. كلَّ حينٍ.
الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

الخورس: آمينَ

(مهدوء وورع): المجدُ لله في العُلَى. وعلى
الأرضِ السَّلامِ. وفي النَّاسِ المَسرَّةَ (مرتين)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare your praise.

Psalm 87

O Lord, God of my salvation, day and night I cried out before you.; Let my prayer reach up to You.

Lend your ear to my request, O Lord; For my soul was flooded with troubles, and my life came close to Hades.

I was reckoned with those who sink in the abyss; I was like a man beyond help, left for dead.

Like the slain that lie in the tomb, those You remember no more: they are cut away from your hand.

They have cast me down to the bottom of the pit; into darkness and the shadow of death,

Your anger was a burden upon me; You poured your billows over me,

You took my friends away from me, You made me distasteful to them.

I was closed in and could not escape, my eyes were dim with distress.

يا ربُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ. فَيُذَيِّعَ فَمِي تَسْبِيحَكَ

المزمور 87

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ خَلَاصِي. فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ
وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ. لَتَبْلُغْ صَلَاتِي أَمَامَكَ.

أَمِلْ أذُنَكَ إِلَى تَضَرُّعِي، فَإِنَّ نَفْسِي قَدْ
امْتَلَأَتْ مِنَ الشُّرُورِ. وَحَيَاتِي دَنَتْ مِنَ
الْجَحِيمِ

حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ. صِرْتُ
مِثْلَ إِنْسَانٍ مَخْذُولٍ. حَرًّا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ

مِثْلَ الْجَرَحِيِّ الرَّقُودِ فِي الْقُبُورِ. الَّذِينَ لَا
تَذْكُرُهُمْ بَعْدَ. وَهُمْ عَنِ يَدِكَ مُقْصُونُونَ

جَعَلُونِي فِي الْجُبِّ الْأَسْفَلِ. فِي الظُّلُمَاتِ
وِظَلِّ الْمَوْتِ

عَلَيَّ اسْتَقَرَّ سُخْطُكَ. أَثَرْتُ عَلَيَّ جَمِيعَ
زَوَابِعِكَ

أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي. جَعَلُونِي لَهُمْ رِجْسًا

قَدْ أَغْلِقَ عَلَيَّ فَمَا أَخْرَجَ. ذَابَتْ عَيْنَايَ
مِنَ الْبُؤْسِ

I cried out to You, O Lord, all the day, I stretched out my hands to You.

صرحتُ إليك يا ربُّ النهارَ كلَّهُ. بسَطْتُ
إليكَ يديَّ

But do You work wonders for the dead? Do the dead ever rise to sing your praise?

أَللَّامَوَاتِ تَصْنَعُ الْمُعْجَزَاتِ؟ أَمْ هُمْ
يَقُومُونَ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟

Does anyone sing your love in the grave, or your faithfulness in the midst of perdition?

أَفِي الْقَبْرِ يُحَدِّثُ بِرَحْمَتِكَ. وَبِحَقِّكَ فِي
الْجَحِيمِ؟

Are your marvels ever known in the darkness, or your justice in the land of oblivion?

أَتَعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ مُعْجَزَاتِكَ. وَفِي أَرْضِ
النَّسْيَانِ عَدْلَكَ؟

Yet I, O Lord, cried out to You, and to You my prayer rose at dawn.

وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صرَحْتُ. بِالْعَدَاةِ صَلَاتِي
تُبَادِرُ إِلَيْكَ

Why, O Lord, do You reject my soul? Why do You hide your face from me?

لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي. وَتَصْرِفُ
وَجْهَكَ عَنِّي؟

I am wretched and troubled since my youth, I was raised high, then humbled and distressed.

بِائْسٌ أَنَا وَفِي الْعَنَاءِ مُنْذُ حَدَاثَتِي. وَبَعْدَ
ارْتِفَاعِي ذُلَّلْتُ وَتَحَيَّرْتُ

Your plagues have swept over me; and your terrors left me shaken: They surround me like waters all the day, they close in upon me all together.

حَازَ عَلَيَّ غَضَبُكَ. وَأَهْوَأَلْتُكَ أَقْلَقْتَنِي.
أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ النَّهَارَ كُلَّهُ. إِكْتَسَفْتَنِي
بِجُمَلَتِهَا

You have taken from me friend and companion; and my ac-

أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ. وَمَعَارِفِي

quaintances, so wretched am I.

مِن أَجْلِ الشَّقَاءِ

O Lord, God of salvation, day and night I cried out before You. Let my prayer reach up to You, lend your ear to my request, O Lord.

وَنُعِيد: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ خَلَاصِي. فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ. لِيَبْلُغْ صَلَاتِي أَمَامَكَ. أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى تَضَرُّعِي

Glory be to the Father and to the son and to the Holy Spirit, now and always and for ever and ever. Amen

الْحَمْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to You, O God! (3)

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. الْحَمْدُ لَكَ يَا اللَّهُ
(ثَلَاثًا)

Litany of Peace

الطلبية السلامية الكبرى

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يَا رَبِّ ارْحَمِ

Priest: For peace from on high and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

الكاهن: لِأَجْلِ السَّلَامِ الْعُلَوِيِّ وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يَا رَبِّ ارْحَمِ

Priest: For peace in the whole world, the well-being of the holy Churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

الكاهن: لِأَجْلِ سَلَامِ الْعَالَمِ أَجْمَعِ، وَثِبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يَا رَبِّ ارْحَمِ

Priest: For this holy house, and for those who enter it with

الكاهن: لِأَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالِدَاخِلِينَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَمُخَافَةِ اللَّهِ،

faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

إلى الربّ نطلب

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يا رب ارحم

Priest: For our father and Bishop N., his honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

الكاهن: لأجلِ أبينا ورئيسِ كهنتنا (فلان) الموقّر، وكهنته المكرّمين، والشمامسة الخدّام بالمسيح، وجميع الإكليروس والشعب، إلى الربّ نطلب

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يا رب ارحم

Priest: For the government, and for the armed forces, that they may be upheld in every good deed, let us pray to the Lord.

الكاهن: لأجلِ حكامنا ومساعدتهم وجنودهم، ولأجلِ مؤازرتهم في كلّ عمل صالح، إلى الربّ نطلب

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يا رب ارحم

Priest: For this city, for every city and country place, and the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.

الكاهن: لأجلِ هذه البلدة وكلّ مدينة وقرية، والمؤمنين الساكنين فيها إلى الربّ نطلب

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يا رب ارحم

Priest: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

الكاهن: لأجلِ اعتدالِ الأهوية، ووفرة غلالِ الأرض، وأزمةٍ سلاميةٍ، إلى الربّ نطلب

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يا رب ارحم

Priest: For the travelers by sea, air and land, for the sick,

الكاهن: لأجلِ المسافرين في البحرِ والبرِّ والجوّ، والمرضى والمتعيين والأسرى،

the suffering, the captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and need, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Let us remember our all-holy, spotless, most highly blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, and commend ourselves, one another and our whole life to Christ God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: For all glory, honor and worship are Your due, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

Choir: Amen.

STAND

ولأجل خلاصهم، إلى الرب نطلب

الخورس: يا رب ارحم

الكاهن: لأجل نجاتنا من كل ضيقٍ

وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ، إلى الرب نطلب

الخورس: يا رب ارحم

الكاهن: أعضدنا وحلّصنا وارحمنا

واحفظنا، يا الله، بنعمتك

الخورس: يا رب ارحم

الكاهن: لنذكر سيدتنا الكاملة القداسة

الطاهرة، الفاتحة البركات المحيدة، والدة

الإله الدائمة البتولية مريم، وجميع

القدّيسين، ولنودع المسيح الاله ذواتنا

وبعضنا بعضاً وحياتنا كلها

الخورس: لك يا رب

الكاهن: لأنه لك ينبغي كل مجد وإكرام

وسجود، أيها الأب والابن والروح

القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر

الداهرين

الخورس: آمين

ثم نرثم "الرب هو الله... مع آيتها)

The Lord is God and He has appeared to us. Blessed is He who comes in the name of the Lord

الخورس: "الرَّبُّ هو الله، وقد ظهر لنا،
مبارك الآتي باسم الرب"

Theos Kyrios keh epephanen imin evloghimenos O erkhomenos en onomati Kyriou.

Allahau-r-Rabbu dhahara lana, mubarakon iI-ati bismi-r-Rab.

1- Give thanks to the Lord and call upon His Name.

(ونعيدها بعد كل من الاستيخونات التالية)

2- All the nations encompassed me ; I crushed them in the Name of the Lord.

1- اعترفوا للرب وادعوا اسمه القدوس.

3- This was done by the Lord; It is wonderful in our eyes.

2- كل الأمم أحاطوا بي وباسم الرب
قههتهم.

3- من عند الرب كان ذلك وهو عجيب
في أعيننا.

SIT

The choir sings the Troparia in the second tone.

The noble Joseph took down from the wood Your spotless body, and wrapped it in pure linen and spices and laid it for burial in a new tomb.

تم هذه الطروبريات على اللحن الثاني:
إن يوسف الوجه أنزل من الخشبة
جسدك الطاهر، ولفه بكفنٍ نقيٍّ،
وحنوطٍ، وجهزه ووضع في قبرٍ جديد.

*Inna Yousuf al-wajih anzala mina al-khashabah
jasadaka at-tahir, wa laffahu bekafanin naqi-yin wa
hanout, wa jahhazahu wa wada'ahu fi qabrin jadeed.*

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

المجد للآب والابن والروح القدس،

When You descended to death, O Immortal Life, You put Hades to death by the splendor of Your divinity. And when You raised the

لما نزلت إلى الموت، أيها الحياة الخالدة ،
أمتّ الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقمت
الأموات من تحت الثرى، صرخت جميع

dead from below the earth, all the heavenly powers cried out to You: O Giver of life, Christ our God, glory to You!

قوّات السّمّوين: أيّها المسيح إلهنا معطي الحياة، المجد لك.

Lamma nazalta ila-l mawt, ayyuha-l hayat ul-khalidah, amatta -l jaheema bi sana lahoutika. Wa lamma aqamta-l-amwat min taht ith-thara, sarakhat jamee'u quwat is-samawe-yeen : ayyuha-l Maseeh ilahuna, ya mo'tiya-l hayat il-majdulak.

Now and always and for ever and ever. Amen

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين

The angel stood by the tomb and cried to the myrrh-bearing women, "Myrrh is proper for the dead." But Christ has shown Himself free from corruption.

إنّ الملاك وقف عند القبر وهتف بالتسوية حاملات الطيب: إنّ الطيب تليق بالأموات. لكنّ المسيح قد ظهر غريباً عن البلى.

Inna-l malaaka waqafa 'inda-l qabr, wa hatafa bi-n niswati hamilat it-teeb : inna-t toyouba taleequ bi-l amwat. Lakinna-l Maseeha qad dhahara ghareeban 'ani-l bilaa.

LITTLE LITANY

الطلبة الصغرى

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرّبّ نطلب

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يا ربّ ارحم

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

الكاهن: أعضدنا وخلصنا وارحمنا واحفظنا، يا الله، بنعمتِكَ

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يا ربّ ارحم

Priest: Let us remember our all-holy, spotless, most highly blessed and glorious Lady, the

الكاهن: لنذكرُ سيدتنا الكاملة القداسة

Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, and commend ourselves, one another and our whole life to Christ God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: For all glory, honor, and worship, are your due Father, Son, and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

Choir: Amen.

KATIDSMATA (First Tone)

Joseph obtained Your holy body from Pilate. He embalmed it with aromatic spices, wrapped it in fine linen and placed it in a new tomb. Then the women entered and said: “Christ, show us Your Resurrection as You promised.”

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Christ, show us Your Resurrection as You promised.

Now and always and for ever and ever. Amen.

The choirs of angels were dazzled when they saw the One

الطاهرة، الفائقة البركات المحيدة، والدة الإله الدائمة البتولية مريم، وجميع القديسين، ولنودع المسيح الاله ذواتنا وبعضنا بعضاً وحياتنا كلها

الخورس: لك يا رب

الكاهن: لأن لك العزة ولك المملك والقدرة والمجد، أيتها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين

الخورس: آمين

ثم يرم الخورس بالكاترمات التالية (اللحن الأول)

إن يوسف التمس جسمك الكريم من بيلاطس. ثم حنطه بطيوب مقدسة في أكفان نقيّة، ووضع في قبر جديد. ومن بعد ادّجت النسوة حاملات الطيب هاتفات: أظهر لنا أيتها المسيح قيامتك كما قلت.

المجد للآب والابن والروح القدس،

أظهر لنا أيتها المسيح قيامتك كما قلت

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين

لقد دهشت أجواق الملائكة، عندما شاهدت الجالس في حضن الآب موضوعاً

who is in the bosom of the Father, the Immortal One, now lying as dead in the tomb. The hosts of angels surround Him and glorify Him while He is counted with the dead in Hades: for He is the Lord.

STAND

The celebrant, standing before the Lord's coffin, incenses it while intoning solemnly the first verse of the First Part of the Dirges. The choir alternately sings the other verses. Meanwhile the celebrant continues the incensing of the whole church.

SIT -- after the incensing.

FIRST PART

1- In a grave You were placed,* O my Christ and my Life,* and the armies of the angels were much amazed,* as they sang the praise of Your condescension.

Ya Yasou' ul-hayat qad woudi'ta fee qabrin* fatahayarat junoud u1-mala-ikat * al-lazeena majjadou tanazulak.*

2- How O Life do You lie dead,* and abide in a grave?*" Yet You have destroyed the dominion of death,* and liberated the dead from Hades.

Ya hayatu kayfa tamout, wa kayfa taskunu qabran,* illa annaka*

في قبرٍ كماتت، وهو العادم الموت، تحفّ به طغمات الملائكة وتمجّده مع الأموات في الجحيم، لأنّه الربّ.

حين نبدأ بترنيم الطروبارية الأخيرة توزع الشموع وتضاء. ويقف حاملو المراوح والشموعات عن جانبي النعش. ثمّ ينزل الكاهن ويقف أمام الصمّدة. ويتناول المبخرة ويختّر النعش، وينشد التقريظة الأولى من القسم الأول من التقاريط. فيواصل الخورسان سائر التقاريط بالتناوب، فيما الكاهن يختّر صحن الكنيسة والشعب.

القسم الأول من التقاريط

(على اللحن الخامس)

1 - يا يسوعُ الحياة
قد وُضِعَتْ في قبرٍ
فتحيرت جنودُ الملائكة
الذين مجدّوا تنازلك

He Zo-ee en dapho katetethis, Christeh,* keh anghelon strati-eh hexepplitondo* singhatavasin doxa-zouseh teen seen.*

2- يا حياةُ كيف تموت
وكيف تسكُن قبراً

naqadta sultan a1-mawt, I wa an-hadt al-ma-iteena min al-jaheem.*

3- We do magnify You, * O Lord Jesus and King,* and we venerate Your Passion and Burial,* by them You have redeemed us from corruption.

Iyyaka nu'azzim, Ya Yasou' ul malik,* wa nukarrimu alamaka wa dafnak,* iz beha khallastana min a1-fasad.*

4- My Jesus and my Christ,* King of all creation,* what did You go seeking in the depths of Hades? * Was it not to liberate the human race?

Ya Yasou'u Masihi, Ya malik al-jamee',* Maza wa fayta litaqsuda fiI-jaheem? * Illa an tuharrira jins al-anam.*

5- The Lord of creation,* Who is now lying dead,* will be buried in a grave never used before,* He who emptied the graves of the dead.

Inna sayyid a1-koll yur al-ana maytan,* wa man afragh a1-quboura min a1-amwat* youda'u dakhila qabrin jaded.*

6- In a grave You were placed,* O my Christ and my Life,* and yet by Your death You have trampled upon death,* and You have bestowed life upon the world.

Ya Masih ul-hayat, qad wudi'ta fi*

إِلَّا أَنْكَ نَقَضْتَ سُلْطَانَ الْمَوْتِ

وَأَهْمَضْتَ الْمَائِتِينَ مِنَ الْجَحِيمِ.

3- إِيَّاكَ نُعَظِّمُ،

يَا يَسُوعُ الْمَلِكُ

وَنُكْرِمُ آلامَكَ وَدَفْنَكَ

إِذْ بِهَا خَلَّصْتَنَا مِنَ الْفَسَادِ.

4- يَا يَسُوعَ مَسِيحِي،

يَا مَلِيكَ الْجَمِيعِ

مَاذَا وَافَيْتَ لَتَقْصُدَ فِي الْجَحِيمِ

إِلَّا أَنْ تُحَرِّرَ جِنْسَ الْأَنْامِ.

5- إِنَّ سَيِّدَ الْكُلِّ

يُرَى الْآنَ مَيِّتاً

وَمَنْ أَفْرَغَ الْقُبُورَ مِنَ الْأَمْوَاتِ

يُوضَعُ دَاخِلَ قَبْرِ حَدِيدٍ

6- يَا يَسُوعُ الْحَيَاةِ

قَدْ وَضِعْتَ فِي قَبْرِ

qabrin, wa be-mawtika lasha-yta
sultan a1-mawt,* wa anba'ta lil-
maskounat il-hayat.*

7- You were falsely counted*
among evil-doers,* to justify
us, O Christ, from the guilt of
sin,* and rescue us from the
old enemy.

Husibta fa'ila sharrin bayna fa-
'ilish-shurour,* likay tubarrirana
ayyuh al-Massih* min shurour il-
mutamarrid il-qadeem.*

8- O My dear and sweet Je-
sus,* my Salvation and Light,*
how were You secluded within
a gloomy grave?* How myste-
rious is Your forbearance!

Ya Yasou'I yal-hulou, ya nouran
kbalasi-yan,* kayfa tuhtajabu fi
qabrin mozlimin?* Ya lasabrik al-
mumtani'il-bayan.*

9- Even though You were
placed* in a very narrow
grave,* all creation has indeed
known You, O my Christ,* to
be the true King of heaven and
earth.

AI-barraya kulluha 'arafatka ya
Yasou',* Annaka haqqan malik us-
sama wal ard,* wa in wou-rita fi
qabrin dayyiqin.*

10- When, O Christ Creator,*
You were placed in a tomb,*
the foundations of Hades were
deeply shaken,* and widely

وعموتك لاشيتَ سلطانَ الموت
وأنبعتَ للمسكونةِ الحياةَ.

7- حُسِبْتَ فاعِلَ شَرٍّ،

بَيْنَ فاعلي الشَّرورِ

لِكِي تَبَرِّرْنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ

مِن شَرورِ الْمُتَمَرِّدِ الْقَدِيمِ

8- يَا يَسوعُ الْخَلْوِ،

يَا نُورًا خَلاصِيًّا

كَيْفَ تُحْتَجَبُ فِي قَبْرِ مُظْلَمٍ؟

يَا لِصَبْرِكَ الْمُتَمَتِّعِ الْبَيَانِ.

9- الْبَرَايَا كُلُّهَا،

عَرَفْتَكَ يَا يَسوعَ

أَنَّكَ حَقًّا مَلِيكُ السَّمَا وَالْأَرْضِ

وَإِنْ وُورِتَ فِي قَبْرِ ضَيِّقٍ.

10- يَا مَسِيحُ الْخَالِقِ

إِذْ وُضِعْتَ فِي قَبْرِ

opened the graves of the dead.

Ya Masih ul-khaliq, iz wudi'ta fi qabrin,* kullu asas il-jaheemi taza'za'at* wa tafattahat qubour ul-ma-iteen*

11- When Joseph took You down* from the wood, O Word of God,* he placed You in a tomb as he saw You dead.* But rise now as God and grant us salvation.

Lamma anzalak Yousuf a'an il-khashabah maytan* awda'ak al-ana qabran Ya Kalimah.*Fanhad wa khallis il-kulla ka-ilah.*

12- I adore Your Passion* and I praise Your Burial,* and I magnify Your power, O Lover of men,* by which I am set free from corruption.

Asjudu li-alamik wa ousabbihu dafnak,* wa ou'azzimu izzatak al-wafirah* iz be-ha ou'tiqtu min al-fasad.*

13- The Mother ever-Virgin* and holy Bride of God* cried out: Who would grant to me fountains of tears,* to mourn over my beloved Jesus?

Inn al-umm al-batoul wa 'arou-sat al-lah* sarakhat man li be-yanabi'-il dumou'* li-kay abki-ya Yasou'i-yal-hulou.*

14- O mountains and valleys* and you, peoples of the earth,* sing lamentations and cry with

كُلُّ أَسَاسِ الْجَحِيمِ تَزْعَزَعَتْ
وَتَفْتَحَتْ قُبُورُ الْمَائِتِينَ.

11- لَمَّا أَنْزَلَكَ يَوْسُفَ،
عَنِ الْخَشْبَةِ مَيْتاً
أُودِعَكَ الْآنَ قَبْراً يَا كَلِمَةَ
فَاهْضُ وَخَلِّصِ الْكُلَّ كَيْلَهُ.

12- أَسْجُدُ لِأَلَامِكِ،
وَأُسَبِّحُ دَفْنَكَ
وَأُعْظِمُ عِزَّتَكَ الْوَافِرَةَ
إِذْ بِهَا أُعْتِقْتُ مِنَ الْفَسَادِ.

13- إِنَّ الْأُمَّ الْبَتُولَ،
وَعَرُوسَةَ اللَّهِ
صَرَخَتْ مَنْ لِي بَيْنَايِعِ الدَّمْعِ
لِكَيْ أَبْكِيَ يَسُوعِي الْخُلُوعِ.

14- يَا جِبَالِ وَيَا وَهَادِ،
وَجَاهَايِرُ الْبَشَرِ
نُوحُوا وَابْكُوا وَانْتَحَبُوا كُلُّكُمْ

me, His Mother,* and shed loving tears over my sweet Son.

Ya jibal wa ya wihad wa jamahir ul-bashar,* nouhou wabkou wantahibou kullukum* ma'ee ana walidat ilahikum.*

15- The Virgin, O Savior,* was crying with sorrow:* My eternal Light, when will I behold You again?* For You are my joy and my heart's delight.

Al-batoulu hatafat be nawhin ya Mukhallis:* Mata araka ya nouri-azali?* Ya lazzata qalbi wa surou-rah.*

-Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Al-majdu lil Abi wal-Ibni war-Rouh il-Qudos.

We praise You, Word of God,* Lord of all creations,* with Your Father and with Your Holy Spirit* and we honor Your divine Burial.

Ayyuh al-Kalimah ya ilah al-jamee',* nusabbihuka ma'a Abeek war-Rouh,* wa numajjidu dafnak al-ilahee.*

-Now and always and for ever and ever. Amen

Al-ana wa kulla awanin wa ila dahr id-dahireen. Amin.

We all call You blessed,* O blameless Mother of God, *

معي أنا والدة إلهكم.

15- البتول هتفت،

بِنُوحِ يَا مَخْلَصِ

مَتَى أَرَاكَ يَا نُورِي الْأَزَلِيِّ

يَا لَذَّةَ قَلْبِي وَسُرُورَةٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ

الْقُدُّوسِ

آيَهَا الْكَلِمَةَ،

يَا إِلَهَ الْجَمِيعِ

نُسَبِّحُكَ مَعَ أَبِيكَ وَالرُّوحِ،

وَنُحَمِّدُ دَفْنَكَ الْإِلَهِيِّ.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر

الدهارين. آمين

إِيَّاكَ نُغَبِّطُ،

أُمَّ اللَّهِ النَّقِيَّةِ

and with faith we honor the
three-day Burial,* endured by
Your divine Son and our God.

وُنَجِّلُ دَفْنَ ابْنِكِ إِلَيْنَا
الثلاثيَّ الأيَّامِ بِإِيمَانٍ.

Iyyaki nughabbit umm al-lah ina-qi-yah, * wa nujillu dafna-bniki ilahi-
na* athulathi- yal-ayami be-iman.*

The choir repeats slowly the first verse:

In a grave You were placed,* O my Christ and my Life,* and
the armies of the angels were much amazed,* as they sang the
praise of Your condescension.

يَا مَسِيحُ الْحَيَاةِ قَدْ وُضِعْتَ فِي قَبْرِ
فَتَعَجَّبَ جَنُودُ الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ مَجَّدُوا تَنَازُلَكَ

STAND

*The celebrant, standing before the Epi-
taphios, the censer in his hand, says the
Little Synapte:*

ثُمَّ يَقُولُ الْكَاهِنُ الطَّلِبَةُ الصَّغْرَى

الطلبة الصغرى

LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in
peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have
mercy on us, and protect us, O
God, by Your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Let us remember our
all-holy, spotless, most highly
blessed and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin
Mary, with all the saints, and
commend ourselves, one an-
other and our whole life to
Christ God.

الكَاهِنُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ

الخورس: يَا رَبِّ ارْحَمِ

الكَاهِنُ: أَعْضُدْنَا وَحَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا
وَاحْفَظْنَا، يَا اللَّهُ، بِنِعْمَتِكَ

الخورس: يَا رَبِّ ارْحَمِ

الكَاهِنُ: لِنَذْكُرْ سَيِّدَتَنَا الْكَامِلَةَ الْقَدَاسَةَ
الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، وَالِدَةَ
الإِلهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَجَمِيعَ
الْقَدِيسِينَ، وَلِنُودِعَ الْمَسِيحَ الإِلهَ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَحَيَاتِنَا كُلَّهَا

Choir: To you, O Lord.

Priest: For Your Name is blessed and Your kingdom glorified, Father, Son, and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

Choir: Amen.

The celebrant, again incenses the Epitaphios while intoning solemnly the first verse:

SIT - after the incensing.

SECOND PART

It is truly right* to magnify you, O Giver of Life,* You Who have extended Your hands upon the cross,* crushing the power of the enemy.

Axion esti maghaleenin seh ton Zo-odhotin,* to en do stavro tas khiras ektin-anda,* keh sintripsanda to kratos tou ekhthrou.*

2- It is truly right* to magnify You, Creator of all,* by Your Passion we were granted immunity,* and we were liberated from corruption.

Inna be haqqin, nu'azzimuka muhdi-a1-jamee',* be-alamika nilna 'adam al-alam,* wa najawna kul-luna min al-fasad.*

3- O my Savior,* O Light nev-

الخورس: لك يا رب

الكاهن: لأنَّ اسمَكَ مباركٌ ومُلكَكَ مُمجِّدٌ،
أيُّهَا الآبُ والابْنُ والرُّوحُ القدس، الآنَ
وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرين

الخورس: آمين

فيتناول المتقدم المبخرة ويبخّر النعش، منشداً
التقريظة الأولى من القسم الثاني من التقاريط.
فيواصل الخورسان سائر التقاريط بالتناوب، فيما
المتقدم يبخّر صحن الكنيسة والشعب.

القسم الثاني من التقاريط

(على اللحن الخامس)

1. إِنَّنَا بِحَقِّ
نُعْظِمُكَ أَيُّهَا الْمُعْطِي الْحَيَاةَ
يَا مَنْ بَسَطَ يَدَيْهِ عَلَى الصَّلِيبِ
فَعَدَا سَاحِقًا قُوَّةَ الْعَدُوِّ

Inna be-haqqin nu'azzi-muka
ayyuhal mo'teel hayat,* ya man ba-
sata yadayhi 'al assaleeb* faghada
sahi-qan qouat al-'adou.*

2. إِنَّنَا بِحَقِّ
نُعْظِمُكَ يَا مُبْدِعَ الْجَمِيعِ
بِأَلَمِكَ نَلْنَا عَدَمَ الْأَلَامِ
وَوَجَوْنَا كُتْلَنَا مِنَ الْفَسَادِ

3. يَا مُخَلِّصِي

er overtaken by night,* at the moment of Your Burial in the flesh,* the sun hid its face, shaken was the earth.

Ya Mukhallisee, al-Masih un-nour ul-lazi la yaghrob,* Lamma ghibta fi qabrin be-jasadika,* rajafat il-ardu wakh-tafat ish-shams.*

4- I am the only woman* without suffering, my Son, I gave You birth,* but now at the time of Your Passion divine,* I endure the most excruciating pain.

Wahdee fin-nisa', qad waldatuka yabni be-la waja',* illa annani fee heeni alamika,* atahammalu awja'an la tutaq.*

5- All the Seraphim,* stood in awe beholding the Savior,* in heaven fully united with the Father,* but on earth numbered among the dead.

Inn as-Seraphim, rajafou iz shahadul-Mukhallis,* ma'al Abi fil a'ali be lanfisal,* wa 'alal-ardi maytan mumaddadan.*

6- Don't weep over Me,* O mother, for I willingly agreed* to sacrifice My body that I may renew* the fallen nature of the human race.

La tantahibi, 'alayya be-law'atin, ya Ommee* li-anni amoutu taw'an be-jasadee* li-shifa-ee jins il-bashar*

المسيحُ النورُ الذي لا يَغْرُبُ
لَمَّا غَبَّتَ فِي قَبْرِ بَحْسَدِكَ
رَجَفَتِ الْأَرْضُ وَاخْتَفَتِ الشَّمْسُ

4. وَحَدِي فِي النَّسَاءِ
قَدْ وَلَدْتُكَ يَا ابْنِي بِلَا وَجَعٍ
إِلَّا أَنَّنِي فِي حِينِ آلامِكَ
أَتَحَمَّلُ أَوْجَاعًا لَا تُطَاقُ

5. إِنَّ السِّرَافِيمَ
رَجَفُوا إِذْ شَاهَدُوا الْمُخَلَّصَ
مَعَ الآبِ فِي الْأَعَالِي بِلَا انْفِصَالٍ
وَعَلَى الْأَرْضِ مَيِّتًا مُمَدَّدًا

6. لَا تَنْتَحِبِي
عَلَيَّ بِلَوْعَةٍ يَا أُمَّي
لَأَنْنِي أَمُوتُ طَوْعًا بِحَسَدِي

il-kaseer.

7- O my Christ God,* when Your body was placed within the tomb,* Your Mother with tearful eyes implored You, crying:* Rise, my Son, rise as You had foretold it!

Ayyuh al-Masih, iz wodi'ta dimna qabrin bil-jasad,* zarafat ommukaddam'a hatifatan; * inhad yabni kama qulta sabiqan.*

8- O Word of God,* Joseph cried out to You, trembling for fear:* how do I close Your sweet eyes and Your lips divine,* and give Your body a fitting burial?

Ayyuh al-Kalimah, inna Yousuf hatafa murta'ishan:* kayfa oghliq 'aynayka wa shafatayk,* wa adfunuka dafnan la-iqan?*

9- O my dear Son,* exclaimed the Virgin with burning tears:* Behold Your Mother and Your disciple beloved,* and let them hear words that refresh their souls.

Inn an-naqi-yah, sarakhat bakiyatan: ya waladi,* onzor ommaka wa-tilmizak al-habib,* wa asmi'huma 'azba kalamika.*

10- A scarlet cloak* was thrown on You, O Creator of all,* who adorned the firmament with resplendent stars,* and covered the earth with all Your marvels.

لِشَفَاءِ جِنْسِ الْبَشَرِ الْكَاسِرِ

7. أَيُّهَا الْمَسِيحُ

إِذْ وُضِعْتَ ضِمْنَ قَبْرِ الْجَسَدِ

ذَرَفْتَ أُمُّكَ الدَّمْعَ هَاتِفَةً:

إِنهَضْ يَا ابْنِي كَمَا قُلْتَ سَابِقًا

8. أَيُّهَا الْكَلِمَةَ،

إِنَّ يُوسُفَ هَتَفَ مُرْتَعِشًا:

كَيْفَ أُغْلِقُ عَيْنَيْكَ وَشَفْمَتَيْكَ

وَأَذْفُنْكَ دَفْنًا لَائِقًا؟

9. إِنَّ النَّقِيَّةَ

صَرَخَتْ بَاكِيَةً: يَا وَلَدِي

أَنْظُرْ أُمَّكَ وَتَلْمِيزَكَ الْحَبِيبَ

وَأَسْمِعْهُمَا عَذْبَ كَلَامِكَ

10. حُلَّةَ الْهُزَاءِ،

قَدْ لَبِسْتَهَا يَا مُرَيِّنَ الْكُلِّ

يَا مُوشِحَ السَّمَاءِ بِالْكَوَاكِبِ

*Hullat ul-hoz', * qad labistaha ya muzayyin al-koll, * ya mouwash-shih as-sama-'a bil-kawakeb, * wa muzakhrif-al-arda be-shaklin 'ajeeb.*

11- Like a pelican,* when Your side was pierced, O Word of God* to us mortals by Your blood You have given life,* and released fountains of immortality.

*Ayyuh al-Kalimah, * iz juriha janbuka mithl-al-baja', * ah-yayta bedamika baneek al-ma-iteen, * qatiran 'alyhim mi-yah al-hayat.*

12- The prophetic words* of Simeon, alas, are now fulfilled,* for Your sword is passing through my maternal heart,* and I feel all the pain, O Emmanuel.

*Wa hasratak! * Laqad kamulat nubou-atu Sim'an, * fu-inna harbataka jazat nafizah * Ya 'Immanu-ilul aana fi qalbee.*

- Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Al-majdu lil Abi wal-Ibni war-Rouh il-Qudos.

Father eternal* and Son co-eternal and Spirit,* strengthen this nation and by Your might protect us,* since You are the infinite gracious God.

*Ayyuh al-ilah, * wal-kalimatu war-Rouh ul azalea, * ayyid il-hukkama wah-faz Jami'ana, * bema annaka jazee-l ous-salah.*

وَمُزَخَرِفَ الْأَرْضَ بِشَكْلِ عَجِيبٍ

11. أَيُّهَا الْكَلِمَةَ،

إِذْ جُرِحَ جَنْبُكَ مِثْلَ الْبَجَعِ

أَحْيَيْتَ بِدَمِكَ بَنِيكَ الْمَائِتِينَ

قَاطِرًا عَلَيْهِمْ مِیَاهَ الْحَيَاةِ

12. وَاحْسُرَتَاهُ،

لَقَدْ كَمُلْتَ نُبُوَّةُ سِمْعَانَ

فَإِنَّ حَرْبَتَكَ جَاذَتْ نَافِذَةَ

يَا عِمَّاؤُؤَيْلُ الْآنَ فِي قَلْبِي

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

أَيُّهَا الْإِلَهَ،

وَالْكَلِمَةَ وَالرُّوحَ الْأَرْزَلِيَّ

أَيِّدِ الْحُكَّامَ وَاحْفَظْ جَمِيعَنَا

بِمَا أَنَّكَ حَزِيزُ الصَّلَاحِ

- Now and always and for ever
and ever. Amen

*Al-ana wa kulla awanin wa ila dahr
id-dahireen, Amin.*

We pray you, Virgin,* all-pure
Lady holy Mother of God,* let
every dissension disappear
from the Church,* and in your
goodness grant her a lasting
peace.

Ayyatuh al-'azra', attahiratu wali-
dat ul-ilah,* aptili min al-kaneesat il
-inshiqaq* wam-nahina ya salihat
ous-salam.*

The choir repeats SLOWLY the first verse:

It is truly right* to magnify you, O Giver of Life,*
You Who have extended Your hands upon the cross,* crushing
the power of the enemy.

نُعَظِّمُكَ يَا مُعْطِيَ الْحَيَاةِ
فَعَدَا سَاحِقًا قُوَّةَ الْعَدُوِّ

إِنَّا بِحَقِّ
يَا مَنْ بَسَطَ يَدَيْهِ عَلَى الصَّلِيبِ

STAND

*The celebrant, standing before the
Epitaphios, says the Little Synapte :*

LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in
peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have
mercy on us, and protect us, O
God, by Your grace.

الآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمين

أَيُّتُّهَا الْعَذْرَاءُ ،
الطَّاهِرَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ
أَبْطَلِي مِنَ الْكَنِيسَةِ الْإِنْشِقَاقَ
وَأَمْتَحِيهَا يَا صَالِحَةَ السَّلَامِ

ثمَّ يَقُولُ الْكَاهِنُ الطَّلِبَةَ الصَّغْرَى

الطَّلِبَةُ الصَّغْرَى

الكَاهِنُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ
نَطْلِبُ

الْحُورَسُ: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا

الكَاهِنُ: أَعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا
وَاحْفَظْنَا، يَا اللَّهُ ، بِنِعْمَتِكَ

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يا رب ارحم

Priest: Let us remember our all-holy, spotless, most highly blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, and commend ourselves, one another and our whole life to Christ God.

الكاهن: لنذكرُ سيدتنا الكاملة القداسة الطاهرة، الفائقة البركات المحيدة، والدة الإله الدائمة البتولية مريم، وجميع القديسين، ولنودع المسيح الاله ذاتنا وبعضنا بعضاً وحياتنا كلها

Choir: To you, O Lord.

الخورس: لك يا رب

Priest: For You are holy, O our God, who is seated upon the throne of the Cherubim, and we give glory to You and to Your eternal Father, and Your all-Holy, good and life-giving Spirit, now and always and for ever and ever.

الكاهن: لأنك قدوس. يا إلهنا المستريح على عرش مجد الشّيروبيم. وإليك نرفع المجد. وإلى أبيك الأزلي وروحك القدوس الصالح والمحيي. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين

Choir: Amen.

الخورس: آمين

The celebrant again incenses the Epitaphion while intoning the first verse of the Third Part of the Dirges. The other verses are sung alternately by the choir:

ثم يتناول المتقدم المخرة ويخمر الإبتافيون، منشداً التقريظة الأولى من القسم الثالث من التقاريط. ويواصلها من بعده الخورسان بالتناوب، فيما هو يخمر صحن الكنيسة والشعب

SIT - after the incensing.

THIRD PART

القسم الثالث

All the generations* offer hymns of praise* to Your Burial, O Christ.

1. الأجيالُ كلها، تُقدِّمُ تسيحاً، لِدفنِكَ يا مَسِيحِي

Eh yene-eh paseh, hym-non di tap-hou sou* pros-pherousi Christeh mou.*

Al-aj-yalou kullaha, tu-qarribu tasbeehan* lidafnek ya Ma-seehee.*

2- The man from el-Ramah,* brought You down from the wood* and placed You in a tomb.

Allazi min ar-Ramah, anzalaka
'anil-'oud,* wa athwaka fi qabrin.*

3- The myrrh-bearing Women* hastened diligently* to the embalming of Christ.

Inna hamilat it-teeb ji'na be-
nashatin* li-yuhannitn-al-Maseeh.*

4- Come you all creation,* sing to the Creator* the hymn of the departure.

Ya kull al-khaliqah Rannimi lil-
khaliq* be anashid it-tash-yi'.*

5- With the myrrh-bearing Women* let us anoint with love* God the Life in mortal form.

Linutayyib il-hayy kamaytin bih-
timamin* ma'hamilat it-to-youb.*

6- O Blessed Joseph lay out* now the body of Christ* the Giver of life.

Ya Yousuf ul-mutawwab adje' ja-
sad al-Maseeh al-mo'ti lan-al-hayat.*

7- Those He fed with manna,* have lifted up their heels* against the Benefactor.

Mann ghazahum ul-mann rafa'ou
'aqibahum* 'alayka ant-al-Mohsin.*

8- Vinegar mixed with gall,* those You fed with manna,*

2. الذي مِنَ الرَّامَةِ، أَنْزَلَكَ عَنِ الْعُودِ،
وَأَتَوَاكَ فِي قَبْرِ

3. إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، جِئْنَ بِنَشَاطٍ،
لِيُحَنَّنَنَّ الْمَسِيحَ

4. يَا كُلَّ الْخَلِيقَةِ، رَنِّمِي لِلخَالِقِ، بِأَنَاشِيدِ
التَّشْيِيعِ

5. لِطُيِّبِ الْحَيِّ، كَمَيْتٍ بِاهْتِمَامٍ، مَعَ
حَامِلَاتِ الطُّيُوبِ

6. يَا يُوسُفَ الْمُطَوَّبَ، أَضْجِعْ جَسَدَ
المَسِيحِ، الْمُعْطِي لَنَا الْحَيَاةَ

7. مَنْ غَذَّاهُمْ الْمَنَّ، رَفَعُوا عَقَبِيهِمْ، عَلَيْكَ
أَنْتَ الْمُحْسِنِ

8. مَنْ غَذَّاهُمْ الْمَنَّ، أَتَوَاكَ يَا مُخْلِصَ،

offered to You, O Savior.

بِخَلِّ وَمَرَارَةَ

Mann ghazahum ul-mann atawka ya Mukhallis* be-khallin wa mararah.*

9- Joseph and Nicodemus* make ready the Creator* for what is fitting the dead.

9. يُوسُفُ وَنِيقُودِيمُسُ، يُجَهِّزَانِ الْخَالِقَ،

كَمَا بِالسَّوْتِ يَلِيقُ

Yousuf wa Nicodimos yujahhizan-il-khaliq* kama bil-mawta yaleeq.*

10- My life-giving Savior,* glory be to Your might* that has destroyed Hades.

10. يَا مُخَلِّصِي الْمُحْيِي، الْمَجْدُ لِعِزَّتِكَ،

الَّتِي لَأَسْتِ الْجَحِيمِ

Ya mukhallisil moh-yi al-majdu li-'izzatika* al-lati lashat il-jaheem.*

11- When the most pure Virgin* saw You laid out, O Word,* like a mother she bewailed.

11. شَاهَدْتِكِ الطَّاهِرَةَ، رَاقِدًا يَا كَلِمَةَ،

فَأَنْتَحَبَّتْ كَأُمٍّ

Shahadatka-t-tahirah ra-qidan, ya Kalimah,* fantahabat ka-ommin.*

12- O my springtime so fair,* O my Son delightful,* where has Your beauty faded?

12. يَا رَبِّيعِي الْعَذْبَ، يَا وَلَدِي الْحُلُو،

أَيْنَ غَابَ جَمَالُكَ

Ya rabi'i-yal 'azb, ya waladi-yal-hulou,* ayna ghaba jamaluk?*

13- By Your death, O Lord my God,* truly You have crushed death* by the might of Your godhead.

13. أَنْتَ يَا إِلَهِي، أَمَتَّ الْمَوْتَ بِالسَّوْتِ،

بِقُدْرَةِ لَاهُوتِكَ

Anta ya ilahi amatta-l-mawta bil-mawt* be qudrati lahoutik.*

14- O Son of God, King of all,* my God and my Creator,* how do You submit to pain?

14. يَا إِلَهِي حَابِلِي، مَلِيكَ الْكُلِّ يَا ابْنَ

اللَّهِ، كَيْفَ يُخَفِّيكَ قَبْرٌ؟

Ya ilahi jabili, malik al-kulli yabn-Allah,* kayfa yukhfika qabron?*

15- When her soul was deeply pierced,* with eyes filled with burning tears* the Virgin cried out to You:

15. صَاحَتِ الْعَدْرَاءُ، بَدْمُوعٍ حَارَّةٍ، إِذْ
طُعِنَ حَشَاهَا

Sahat il-'azra-ou, be-dumou'in haarrah,* iz tu'ina hashaha.*

16- “You are the light of my eyes,* You are my child delightful,* can a tomb hide You from me?”

16. يَا ضِيَاءَ عَيْنَيْيَ، يَا وَلَدِيَّ الْحُلُو، كَيْفَ
يُخْفِيكَ قَبْرٌ؟

Ya di-ya 'aynayya, ya waladi-yal hulou,* kayfa youkhfika qabron?*

17- “O Mother, hold your tears,* for I willingly suffer,* to set free Adam and Eve.”

17. ” أُمِّي لَا تُنْجِحِي، فَإِنِّي أَتَأَلَّمُ، عَنْ
آدَمَ وَحَوَّاءَ “

Ommi la tanouhi, fa-inni ata-allam * 'an Adama wa Hawwa.*

18- “O my Son, I glorify* Your sublime compassion* that causes You to suffer.”

18. ” بَنِيَّ إِنِّي أُمَجِّدُ، سَامِيَّ حَنَانِكَ،
الَّذِي بِهِ تَتَأَلَّمُ “

Bunayya inni oumajjid sami-ya hananik* allazi be-he tata-allam.*

19- **ARISE**, O Merciful One,* and also raise us with You,* from the abyss of Hades.

19. يَا رُؤُوفُ قُمْ وَاثْهَضْ، وَأَقِمْنَا
مَعَكَ، مِنْ دَرَكَاتِ الْجَحِيمِ

Ya ra-oufu qom wanhad, wa aqim-na ma'aka* min darakat il-jaheem.*

20- The Woman who bore You* cries to You with sorrow:* Arise, O Giver of Life!

20. الَّتِي وَلَدْتِكَ، تَهْتَفُ بِأَكِيَّةٍ: ” قُمْ يَا
مُعْطِيَ الْحَيَاةَ “

Al-lati waladatka tahtifu baki-yatan:* Qom ya Mo'ti-yal-hayat!*

21- Hasten and rise, O Word,*
and sooth my grief for I am*
Your Mother ever-Virgin.

*Asri' qom, ya Kalimah, * wa bulla
hozn al-lati* waladatka be-tohrin.*

22- The heavenly powers*
stood amazed and frightened*
seeing You among the dead.

Al-qou-watu fis-sama irta'adat kha
-ifutan* lamma ra-atka maytan.*

23- Joseph, O my Savior,* had
fled with You of old* and now
Joseph buries You.

Yousuf, ya Mukhallis, farra beka
qadeeman* wa akharu youwareek.*

**STAND - then SIT after the sprin-
kling.**

*At this moment, the celebrant takes a jar
of rose-water and sprinkles the perfume
over the Epitaphios while singing the
following verse. As the choir repeats it a
few times, the celebrant goes around and
sprinkles the whole church.*

24- THE MYRRH BEARING
WOMEN* CAME AT DAWN
TO YOUR TOMB* TO POUR
THE OINTMENT ON YOU.

Erranan don daphon eh Mirophori
myra,* li-an pro-ee elthouseh.*

25- Grant forgiveness of sins*
to those who praise Your Pas-
sion* with love and veneration.

Hab lana hall-az-zallat iz be-shaw-
qin wa khawf* nukarrimu alamak.*

21. أَسْرِعْ قُمْ يَا كَلِمَةً، وَحُلِّ حُزْنَ الَّتِي
وَلَدَتْكَ بَطْهْرٍ

22. الْقَوَاتُ فِي السَّمَاءِ، إِرْتَعَدَتْ خَائِفَةً،
لَمَّا رَأَتْكَ مَيِّتًا

23. يُوسُفُ، يَا مُخَلِّصَ، فَرَّ بِكَ قَدِيمًا،
وَآخِرُ يَوْمَارِيكَ

عندما يبلغ الخورس إلى هذه التقریظة (24) يأخذ
المتقدم قمعاً فيه ماء الورد ويرش به الإبتافیون
والكنیسة. منشداً التقریظة التالیة الی یعیدها من
بعده الخورس. ویواصل بعد ذلك سائر التقرایظ

24. إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، جِئْنَ
صُبْحًا قَبْرَكَ، لِيَدْفِنَنَّ طُيُوبًا

Inna hamilat-iteeh jee'na sobhan
qabraka* li-yad-fiqna to-youban.*

25. هَبْ لَنَا حَلَّ الزَّلَّاتِ، إِذْ بِشَوْقٍ
وَحَوْفٍ، نُكْرِمُ أَلَامَكَ

26- By Your Resurrection,*
give Your peace to Your
Church* and to mankind salva-
tion.

Hab be-qi-yamatika salaman lil-
kanisah* wa lish-sha'bi khalasan.*

-Glory be to the Father and to
the Son and to the Holy Spirit.

*Al-majdu lil Abi wal-Ibni war-Rouh
il-Qudos.*

O Trinity, O my God,* Father,
Son, Holy Spirit,* upon Your
world have mercy.

Ilahi ayyuh-a-Thalouth al-Aba wal
-Ibna war-Rouh* irham jamee'-al-
'alam.*

-Now and always and for ever
and ever. Amen

*Al-ana wa kulla awanin wa ila dahr
id-dahireen. Amin.*

Make your servants worthy* to
see the Resurrection* of your
Son, O Pure Virgin.

Ahhili 'abidaki li-rou-'yati
qiyamat* waleediki ya 'azra.*

*The choir repeat SLOWLY the first
verse:*

All the generations* offer
hymns of praise* to Your Buri-
al, O Christ.

STAND

26. هَبْ بِقِيَامَتِكَ، سَلَاماً لِلْكَنِيسَةِ،
وَلِلشَّعْبِ خَلَاصاً

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ

إِلَهِي أَيُّهَا الثَّلَاثُوتِ، الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ،
إِرْحَمِ جَمِيعَ الْعَالَمِ

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمين

أَهْلِي عِبِيدِكَ، لِرُؤْيَا قِيَامَةِ، وَلِيَدِكَ
يَا عَذْرَاءَ

ونعيد بتأنٍ:

الأجيالُ كُلُّهَا، تُقَدِّمُ تَسْبِيحاً، لِدَفْنِكَ يَا
مَسِيحِي

The celebrant recites The Little Synapte :

وبعد الانتهاء من إنشاد التقاريط يقول الكاهن
الطلبة الصغرى:

LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ
نطلب

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يا ربُّ ارحم

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

الكاهن: أعضدنا وخلصنا وارحمنا
واحفظنا يا الله. بنعمتك

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يا ربُّ ارحم

Priest: Let us remember our all-holy, spotless, most highly blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, and commend ourselves, one another and our whole life to Christ God.

الكاهن: لِنَذْكُرْ سَيِّدَتَنَا الْكَامِلَةَ الْقِدَاسَةِ
الطاهرة. الفائقة البركاتِ المجيدة. والدة
الإله الدائمة البتولية مريم. وجميع
القديسين. ولنودع المسيح الإله ذواتنا
وبعضنا بعضاً وحياتنا كلها

Choir: To you, O Lord.

الخورس: لك يا ربّ

Priest: For You are the King of peace and we give glory to You and to Your eternal Father and Your all-Holy, good and life-giving Spirit, now and always and for ever and ever.

الكاهن: لأنك أنتَ ملكُ السلام. أيها
المسيحُ إلهنا. وإليك نرفعُ المجد. وإلى أبيك
الأزلي وروحك القدوسِ الصالح والحيي.
الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين

Choir: Amen.

الخورس: آمين

SIT

EVLOGITARIA (5th Tone)

وفي الحال تبريكات القيامة

The choir sings alternately:

باللحن الخامس

**Blessed are You, O Lord,
teach me Your statutes.**

*Evloghitos-i Kyrieh, Dhi-dha-xon
meh ta dhi-keo-mata sou.*

The host of the angels were amazed and' dazzled when they beheld You among the dead, O Savior, destroying the power of death, raising up Adam with You and releasing all the souls from Hades

**Blessed are You, O Lord,
teach me Your statutes.**

The radiant angel, standing by the grave, cried out to the ointment-bearing Women: Why do You lament and mingle Your tears with the spites? Look upon the grave and rejoice, for the Savior is risen from the tomb.

**Blessed are You, O Lord,
teach me Your statutes.**

The ointment-bearing Women came lamenting very early to Your grave. But the angel stood by them and said : The time for lamenting is no more. Do not cry, but go and announce the Resurrection to the disciples.

**Blessed are You, O Lord,
teach me Your statutes.**

O Saviour, the ointment-

مبارك أنت يا رب. علّمني رسومك

*Mubarakon anta ya Rab, 'allimni
rusumak.*

جمع الملائكة شمّله الدهول. إذ رآك
مُحصي مع الأمواتِ يا مخلص. وساحقاً
قوة الموت. وموقظاً آدمَ معك. ومعتقاً
الجميع من الجحيم

مبارك أنت يا رب. علّمني رسومك

إنّ الملاك اللامع في القبر كالبرق. خاطب
حاملات الطيب: لِمَ تمزجن الطيوب
بالدموع. متأثراتِ يا تلميذات؟ ألا انظرن
اللحد واحذلن. فقد قام المخلص من القبر

مبارك أنت يا رب. علّمني رسومك

إنّ حاملات الطيب. سعين باكراً جداً.
إلى قبرك نائحات. غير أنّ الملاك وقف
بهنّ وقال: زمان النوح قد انقضى. فلا
تبكين. بل بشرن الرسل بالقيامة

مبارك أنت يا رب. علّمني رسومك

إنّ النسوة حاملات الطيب. أتين قبرك

bearing Women came to Your grave with ointments, and they heard the angel say to them: Why are You counting the Living with the dead? Indeed, He is God. He is risen from the dead.

- Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

We worship the Father and His Son and His Holy Spirit, Holy Trinity, one in substance, and we sing with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O God.

- Now and always and for ever and ever. Amen

O Virgin, you bore the Giver of life. You redeemed Adam from his sin and granted joy to Eve instead of sadness. As for the God and Man who was incarnate of you, He has restored to life those who had strayed away from it.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (3 times)

The celebrant says The Little Synapte :

LITTLE LITANY

بِالطُّيُوبِ يَا مَخْلُصَ . فَسَمِعَنَ مَلَائِكَةً
يُخَاطِبُهُنَّ : لِمَ تُحْصِينَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى ؟
فَقَدَّ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ . بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ

المجدُّ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُّسِ

نَسْجُدُ لِلآبِ وَلابنِهِ وَلرُوحِهِ القُدُّوسِ .
الثَّالوثِ القُدُّوسِ . فِي الجُوهْرِ الوَاحِدِ .
صَارِخِينَ مَعَ السِّرَافِيمِ : قُدُّوسٌ . قُدُّوسٌ .
قُدُّوسٌ . أَنْتَ يَا رَبِّ

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ .
آمِينَ

أَيْتَهَا العُذْرَاءُ . لَقَدْ وَكَلَّتْ مُعْطِي الحَيَاةِ .
وَفَدَيْتِ آدَمَ مِنَ الخَطِيئَةِ . وَمَنْحَتِ حَوَاءَ
الْفَرْحَ بِدَلِّ الحُزْنِ . أَمَّا الإِلَهُ وَالإنْسَانُ
الْمُتَجَسِّدُ مِنْكَ . فَقَدْ أَرشَدَ إِلَى الحَيَاةِ مَنْ
تَاهَ عَنِ الحَيَاةِ

هَلِّلُويَا . هَلِّلُويَا . هَلِّلُويَا . المجدُّ لَكَ يَا اللهُ
(ثلاثاً)

**Alleluia, alleluia, alleluia-l
majdu laka ya Allah.**

حينئذٍ يقول الكاهن الطلبة الصغرى :

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ
نطلب

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يا ربُّ ارحم

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

الكاهن: أَعْضُدْنَا وَحَلِّصْنَا وارْحَمْنَا
واحفظنا يا الله. بنعمتك

Choir: Lord, have mercy.

الخورس: يا ربُّ ارحم

Priest: Let us remember our all-holy, spotless, most highly blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, and commend ourselves, one another and our whole life to Christ God.

الكاهن: لِنَذْكُرْ سَيِّدَتَنَا الْكَامِلَةَ الْفِدَاسَةَ
الطاهرة. الفائقة البركات المحيطة. والدة
الإله الدائمة البتولية مريم. وجميع
القدسين. ولندعو المسيح الإله ذواتنا
وبعضنا بعضاً وحياتنا كلها

Choir: To you, O Lord.

الخورس: لك يا ربّ

Priest: For all the powers of heaven praise You and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and always and for ever and ever.

الكاهن: لَأَنَّهَا إِيَّاكَ تُسَبِّحُ جَمِيعُ قُوَّاتِ
السموات. وإليك نرفع المجد أبها الآب
والابن والروح القدس. الآن وكلّ أوانٍ
وإلى دهر الداهرين

Choir: Amen.

الخورس: آمين

EXAPOSTILARION

The choir sings alternately:

ثم نشيد الإرسال. باللحن الثاني

Holy is the Lord our God. (3 times)

قدوس الربُّ إلهنا (ثلاثاً)

Agios Kurios O Theos imon.

Quddouson ur-Rabbu ilahuna,

OFFICE OF LAUDS

ثم نبدأ بمزامير الباكريّة. باللحن الثاني

May everything that breathes praise the Lord. Give praise to the Lord from the heavens. Give praise to Him in the highest. To You belongs praise, O God.

Passa pno-ee enesato ton Kyrion. Eneeteh ton Kyrion ek ton ouranon; eneeteh afton en dees ipseestis. See prepri hymnos to Theo.

Give praise to Him all His angels. Give praise to Him all His powers. To You belongs praise, O God.

Eneeteh afton pandes he angueli aftou. Eneeteh afton paseh eh dhinamees aftou. See prepri hymnos to Theo.

Praise Him in His mighty deeds, praise Him for the fullness of His majesty.

Today the tomb holds Him who holds the creations in the palm of His hands; a stone covers Him who covered the heavens by His might. The Life sleeps and Hades quakes and Adam is free from His bonds. Therefore, O Lord, glory to Your plan of redemption whereby You fulfilled all things, granting us eternal Sabbath by Your Resurrection from the dead.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ
مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي. بِكَ
تَلِيْقُ الْإِشَادَةُ يَا اللَّهُ

Qullu nasamtin fal-tusabbih ir-Rab. Sabbihou-r Rabba mina-s Samawat, Sabbihouhou fil-a'aLee. Bika taleequ-l-ishadatu ya Allah.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتَيْهِ. سَبِّحِيهِ يَا جَمِيعَ
قُوَّاتِهِ. بِكَ تَلِيْقُ الْإِشَادَةُ يَا اللَّهُ

Sabbihouhu ya jamee'a malaa-ikatihi. Sabbihihi ya jamee'a quwatihi. Bika taleequ-l-ishadatu ya Allah.

وحالاً هذه القطع المستقلة النغم. باللحن الثاني

آية: سَبِّحُوهُ لِأَجْلِ جَبْرُوتِهِ. سَبِّحُوهُ
بِحَسَبِ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ

اليومَ قبرٌ يحتوي الحاوي الخليقة في قبضته.
حجرٌ يحجبُ الذي حجبَ السَّمَاوَاتِ
بقُدْرته. الحياةُ يرقُدُ فتُدْعَرُ الجحيم. وآدمُ
يُطَلَقُ من قيوده. فيا ربّ. الحمدُ لتدبيرِكَ
الذي به أتممتَ كلَّ شيء. ومَنَحْتَنَا
قيامتكَ المحيدة من بينِ الأمواتِ سبتاً أبدياً

Praise Him with the blast of the horn. Praise Him with the harp and the zither.

What is this sight we behold? What is this present rest? The King of ages, having completed His plan of redemption by His Passion, spends His Sabbath resting in the tomb and giving us a New Sabbath. Therefore, we cry to Him: Arise, O Lord, judge the earth for You reign forever. O You of great and infinite mercy.

Praise Him with timbrel and chorus. Praise Him with strings and pipes.

o faithful, come, let us behold our Life in a tomb to give life to those who dwell in tombs. Come, let us behold Him in His sleep and cry out to Him with the voice of the prophets : You are like a lion; who shall arouse You, O King? Rise by Your own power, o You who have given Yourself up for us, O Lover of mankind.

Praise Him with resounding cymbals. Praise Him with cymbals of glory. May everything that breathes praise the Lord.

The noble Joseph sought the

**آية: سَبَّحُوهُ بِصَوْتِ البُوقِ. سَبَّحُوهُ
بِالْكِنَارَةِ وَالْقِيثَارَةِ**

ما هذا المنظرُ المشهود؟ ما هذه الرَّاحَةُ الحاضرة؟ لَأَنَّ مَلَكَ الدَّهْوَرِ. بَعْدَ إِكْمَالِهِ سِرِّ التَّدْبِيرِ بِالْأَلَامِ. إِسْتَرَا حَ سَابِتاً فِي القَبْرِ. وَمَنَحْنَا سَبْتاً جَدِيداً. فَلْتَهْتَفْ إِلَيْهِ: قُمْ يَا اللهُ. وَاقْضِ فِي الأَرْضِ. لَأَنَّكَ تَسْوُدُ إِلَى الدَّهْوَرِ. يَا ذَا الرَّحْمَةِ العَظِيمَةِ الَّتِي لَا حَدَّ لَهَا

**آية: سَبَّحُوهُ بِالذَّفِّ وَأَنَاشِيدِ الطَّرَبِ.
سَبَّحُوهُ بِالْأوتَارِ وَالْأَرْغُنِّ**

هَلُمُّوا نَنْظُرْ حَيَاتِنَا مَوْضِعاً فِي قَبْرِ. لَكَيْمَّا يُحْيِي المَوْضِعِينَ فِي القُبُورِ. هَلُمُّوا اليَوْمَ نُبْصِرِ الخَارِجَ مِنْ يَهُودَا رَاقِداً. وَهَتِفْ نَحْوَهُ نَبَوِيّاً: لَقَدْ حَثَمْتَ رَابِضاً كَأَسَدٍ. فَمَنْ يُقِيمُكَ يَا مَلِكْ؟ لَكِنْ اهُضْ بِسُلْطَانِكَ الذَّاتِيَّ. يَا مَنْ دَفَعَ ذَاتَهُ مِنْ أَجْلِنا. يَا مَحَبَّ البَشَرِ

**آية: سَبَّحُوهُ بِصُنُوجِ رَنَانَةٍ. سَبَّحُوهُ
بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ
الرَّبَّ**

إِنَّ يَوْسُفَ الوَاجِيَةَ طَلَبَ جَسَدَ يَسُوعِ.

body of Jesus and laid it in His own tomb; for the Lord had to rise from the tomb, as from an unsullied chamber. Wherefore glory to You who have crushed the power of death and opened to mankind the gates of paradise.

- Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The Great Moses foretold this day when he said: God blessed the Seventh Day. For this is the blessed Sabbath, the day of rest on which the only-begotten Son of God abstained from bodily works, as He was to do in death. Through His Resurrection He returned to His eternal estate, and in His goodness and love for mankind, bestowed eternal life upon us.

- Now and always and for ever and ever. Amen

You are full of grace, O Virgin Mother of God: for through the one who became incarnate of you, Hades was vanquished, Adam restored to life and the curse abolished. Eve was delivered, death was crushed and we were made to live again. Wherefore, we cry out to You with hymns of praise: Blessed are You, Christ God, for this

ووضَعَهُ فِي قَبْرِهِ الْجَدِيدِ. لِأَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَبْرُزَ
مِنَ الْقَبْرِ كَمَا مِنْ جَدْرِ. فَيَا مَنْ سَحَقَ عِزَّةَ
المَوْتِ وَفَتَحَ أَبْوَابَ الفِرْدَوْسِ للبشر. المجد
لكَ

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ

إِنَّ موسى العَظِيمَ. قَد سَبَقَ فَرَسَمَ هَذَا
اليَوْمَ سِرِّيًّا بِقَوْلِهِ. إِنَّ اللهَ قَد بَارَكَ اليَوْمَ
السَّابِعَ. لِأَنَّ هَذَا اليَوْمَ. هُوَ يَوْمُ السَّبْتِ
المُبَارَكِ. هَذَا هُوَ يَوْمُ الرَّاحَةِ. الَّذِي فِيهِ قَد
اسْتَرَاخَ ابْنُ اللهِ الوَحِيدُ مِنْ كُلِّ أَعْمَالِهِ.
سَابِقًا بِالجِسْمِ لِأَجْلِ تَدْبِيرِهِ. الَّذِي تَمَّ
بالموتِ. ثُمَّ عَادَ أَيْضًا إِلَى مَا كَانَ. بِوِاسِطَةِ
القيامةِ. وَمَنْحَنَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً. بِمَا أَنَّهُ صَالِحٌ
وَحَدَّةٌ وَمَحَبٌّ للبشر

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

آمين

إِنَّكَ لَفَاتِمَةُ البركاتِ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ
العَذْرَاءِ. فَبِالْمُتَحَسِّدِ مِنْكَ قَد أُسْرَتِ
الجحيمُ. وَانْتَعَشَ آدَمُ. وَأُبِيدَتِ اللَّعْنَةُ.
وَأُعْتِقَتْ حَوَاءُ. وَأُمِيتَ المَوْتُ. وَنَحْنُ
أُحْيِينَا. فَلِذَلِكَ نَهْتَفُ مَسْبِّحِينَ: تَبَارَكَتَ
أَيُّهَا المَسِيحُ إِلهُنَا. لِأَنَّهُ هَكَذَا حَسَنَ لَدَيْكَ.

has been Your good pleasure.
Glory to You.

فَالْمَجْدُ لَكَ

At this time we make ready for the Great Procession with the Cross-bearers, the Ripidia-bearers, the Coffin-bearers, and the group of people from the congregation bearing candles.

ثم ننشدُ المجدلة الكبرى

المجدلة الكبرى

THE GREAT DOXOLOGY

1- Glory to You, who show forth the light. Glory to God in the highest, peace on earth, and good will among men.

Doxa si to dixandi to phos, Doxa en hypsistis Theo, keh epi ghis irini, en anthropis evdokia.

2- We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, and we give thanks to You, for the splendor of Your glory.

Hymnomen seh, evloghoumen seh, proskinoumen seh, doxologhoumen seh, evkharistoumen si, dia tin meghalin sou doxan.

3- O Lord King, O Heavenly God, Father Almighty, O Lord, only begotten Son Jesus Christ, and You, All-Holy Spirit.

Kyrie Vasilev, epourani- eh The-eh, Pater Pandokrator ; Kyrie, Iyeh Monoghenes, lysou Christe; keh Agion Pnevma.

1- المجدُ لك يا مظهرَ النور. المجدُ لله في العلى، وعلى الأرضِ السلام، وفي الناسِ المسرّة.

Al-majdu laka ya mozhir an-nour. Al-majdu lillahi fil-ula, wa 'al al-ard is-salam, wa finnas il-masarrah.

2- نسيبُك، نباركُك، نسجدُ لك، نمجّدُك، نشكرُك لأجلِ عظيمِ جلالِ مجدِكَ.

Nusabbihuka, nubarikuka, nasjudu laka numajjiduka, nashkuruka li-ajli 'azimi jalali majdik.

3- أيّها الربُّ الملك، الإلهُ السماوي، الأبُّ القدير، أيّها الربُّ الابنُ الوحيد يسوعُ المسيح، ويا أيّها الروحُ القدس.

Ayyuh ar-Rabb ul-malik, al-ilah us-samawi, al-Ab ul qadir; ayyuh ar-Rabb ul-ibn ul-wahid, Yasou' ul-masih, wa ya ayyuh ar-Rouh ul Qudos .

4- O Lord God, O Lamb of God, O Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, O You who take away the sins of the world.

Kyrie, O Theos, O amnos tou Theou, O lyos tou Patros, O eron tin amartian tou kozmou, eleison imas, O eron tas amartias tou kozmou

5- Accept our supplication, O You who are enthroned at the right hand of God the Father and have mercy on us.

Prodexeh tin de isin imon, O kathimenos ek dexion tou Patros, keh eleison imas.

6- For You alone are Holy, You alone are the Lord Jesus Christ in the glory of God the Father. Amen.

Oti si he monos agios, si he monos Kyrios, lysous Christos, is doxan Theou Patros. Amin.

7- Every day will I bless You and sing to Your Name, always and forever and ever.

Kat ekastin imeran evloghiso seh, keh eneso to onoma sou is ton eona, keh is ton eona ton eonon.

8- Deign, O Lord, to keep us this day without sin.

4- أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، يَا حَمَلَ اللَّهِ، يَا ابْنَ الْآبِ، الرَّافِعَ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ أَرْحَمْنَا. يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

Ayyuh ra-Rabb ul-llah, ya hamal Allah, yabn al-Ab-irrafi' khati-at al-'alam irhamna, ya rafi' khata yal-'alam.

5- تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.

Taqabbal tadarru'ana ayyuh aljalis 'an yamin il-Abi warhamna.

6- لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحَدَّكَ قَدُّوسَ. أَنْتَ وَحَدَّكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ. آمِينَ

Li annaka anta wahdaka quddous. Anta wahdak ar-Rabbu Yasou' ul-Masih li-majd illah il-Abi. Amin.

7- فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ وَأَسْبِحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ وَالْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ.

Fee kulli yawmin oubariku-ka wa ousabbih us-maka ilall-abad wa ila abad ill-abad.

8- أَهْلِنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِلاَ خَطِيئَةٍ.

**Kataxioson, Kyrie, en di imera
tafti anamartitous philakhthineh
imas.**

9- Blessed are You, O Lord, God of our Fathers; praised and glorified is Your Name forever. Amen.

**Evloghitos he Kyrie, O Theos ton
bateron imon, kah eneton keh
dedoxazmenon to onoma sou is
tous eonas. Amin.**

10- O Lord, let Your mercy rest upon us for we have placed our trust in You.

**Yenito, Kyrie, to eleos sou ef-
imas, kathaper ilpisamen epi seh.**

11- Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes. *(Three times)*

**Evloghitos he, Kyrie didaxon
meh ta dikeomata sou. (3)**

12- O Lord, You have been for us a refuge from age to age. I said: Lord, have mercy on me and heal my soul, for I have sinned against You.

**Kyrie, kataphighi eghenithis
iminen yenea keh yenea. Ego
ipa Kyrie, eleison meh iaseh tin
psychin mou, oti imarton si.**

13- O Lord, to You do I come for shelter, teach me to obey Your will, for You are my God.

Kyrie, pros seh katephighon

**Ahhilna Ya Rabb an nuhfaza
fi haz-al-yawmi bela khati-at.**

9- مباركٌ أنتَ يا رب إله أبائنا،
ومسيحٌ ومجدٌ اسمك إلى الدهور. آمين

**Mubarakon anta ya Rabbi
ilaha aba-ina, wa musab-
bahon wa mumajjadon ismu-
ka il ad-duhuri. Amin**

10- لِيَتَكُنَّ يا رب رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا بِحَسَبِ
اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

**Litakon ya Rabbi rahmatuka
'alayna be hasab it-tikalina
'alayk.**

11- مباركٌ أنتَ يا رب عَلَّمَنِي
رِسْمَكَ. (ثلاثاً)

**Mubarakon anta ya Rabb
'allimni rusoumak. (3)**

12- يا رب، ملجأً كنتَ
لنا جيلاً فجيلاً. أنا قلتُ يا ربُّ
ارحمْني واشفِ نفسي لأني خطيتُ إليك.

**Ya Rabbi malja-an kunta lana
fee jeelin wa jeel. Ana qultu
ya Rabbi irhamni washfi nafsi
li anni khatitu ilayk.**

13- يا ربَّ إليك لجأتُ، علَّمْني أن
أعملَ مشيئتَكَ، لأنك أنتَ إلهي.

Ya Rabbi ilayka lajatu

*didaxon meh tou pi yin to
thelima sou, oti si ee O Theos
mou.*

14- For with You is the fountain
of life, and in Your light we shall
see light.

*Oti para si pighi zo-is, en do
photi sou opsometha phos.*

15- Extend Your mercy upon
those who confess You.

*Paratinon to eleos sou tis ghinos-
kousi seh.*

16- Holy God, Holy Mighty One,
Holy Immortal One! Have mercy
on us. *(Three times)*

*Aghios O Theos, Aghios Eeskhi-
ros, Aghios Athanatos, eleison
imas. (3)*

17- Glory be to the Father and to
the Son and to the Holy Spirit,
now and always and forever and
ever. Amen.

*Doxa Patri keh Iyo keh Aghio
Pnevmati, keh neen keh a-ye
keh ees tous eonos to ton eonon.
Amin.*

18- Holy Immortal One! Have
mercy on us.

Aghios Athanatos, eleison imas.

19- Holy God, Holy Mighty One,

*'allimni an a'mal mashiatak,
li annaka anta ilahi.*

14- لأن عندك ينبوع الحياة. بنورك
نعين النور.

*Li anna 'indaka yanbou'al
hayat. Be nourika nu'ayen
innour.*

15- ابسط رحمتك للذين يعرفونك.

*Obsot rahmataka lil-lazina
ya'rifounak.*

16- قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الذي لا يموت، ارحمنا (ثلاثا)

*Quddooson Allah. Quddooson
ul-qawee. Quddooson ul-
ladhee la yamout, Irhamna.
(3)*

17- المجد للآب والابن والروح القدس،
الآن وكل أوانٍ، وإلى دهر الداهرين آمين

*Al-majdu lil Abi, wal Ibni, war-
Rouh il-Qudos. Al- ana wa
kulla awanin wa ila dahr-
iddahireen. Amin.*

18- قدوس الذي لا يموت، ارحمنا

*Quddooson ulladhee la ya-
mout. Irhamna.*

19- قدوس الله، قدوس القوي، قدوس

Holy Immortal One! Have mercy on us.

الذي لا يموت، ارحمنا

Aghios O Theos, Aghios Eeskhiros, Aghios Athanatos, eleison imas.

Quddooson Allah. Quddooson ul-qawee. Quddooson ul-ladhee la yamout. Irhamna.

STAND

PROCESSION

The Procession begins in this order: Meanwhile the choir sings .- 1- The Cross 2- The Candles 3- The Ripidia 4- The Clergy 5- The Coffin 6- The People

Meanwhile the Choir sings: "Holy God, holy Mighty One, holy Immortal One, have mercy on us."

The Procession goes three times around the church and stops at the place of the Epitaphios. Then the celebrant intones:

Priest: Let us be attentive. Peace to all.

Choir: And to Your spirit.

The choir intones the following Troparia. During the singing the Coffin-Bearers hold the Coffin. It is placed on the stand when the choir completes the singing.

The noble Joseph took down from the wood Your spotless body, and wrapped it in pure linen and spices and laid it for burial in a new tomb.

وعند ترتيل "قدوس الله" الأخيرة تصير الدورة بالإبتافيون. فيمشي أولاً حاملة الصليب والشموع والمراوح ثم المرغون. فالكهنة. فحاملوا الإبتافيون على رؤوسهم. ووراءه نخبة من الشعب. وبأيدي الجميع شموع مُضاءة. فيطوفون حول الكنيسة ثلاث مرات... ثم يعودون إلى الصمدة

بعد الدورة الثالثة يعلن **المتقدم**: فلنصغ.

السلام + لجميعكم

الخورس: ولروحك

المتقدم: الحكمة

ونزّم **بالنشيد التالي باللحن الثاني**

إِنَّ يَوْسُفَ الْوَجِيه. أَنْزَلَ مِنَ الْخَشْبَةِ. جَسَدَكَ الطاهر. وَلَفَّهُ بِكَفْنٍ نَقِيٍّ وَحَنُوط. وَجَهَّزَهُ وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيد

Inna Yousuf al-wajih anzala mina al-khashabah jasadaka at-tahir, wa laffahu bekafanin naqi-yin wa hanout, wa jahhazahu wa wada'ahu fi qabrin jadeded.

Priest: Let us be attentive.

Reader: *Rise, O Lord my God; lift up our hand: forget not the humble.*

I will praise You, O Lord, with my whole heart; I will show forth all Your marvelous works.

Priest: Wisdom.

Reader: A reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians [(1Cor 5:6-8), Gal (3,13-14)]

Priest: Let us be attentive.

Reader: Brethren. Do You not know that a little yeast has its effects all through the dough? Get rid of the old yeast to make of yourselves fresh dough, unleavened loaves, as it were. Christ our Passover has been sacrificed. Let us celebrate the feast not with the old yeast, that of corruption and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

Christ has delivered us from the power of the law's curse by Himself becoming a curse for us, as it is written: accursed is anyone who is hanged on a tree. This has happened so that through Christ Jesus the bless-

أَمَا حَمَلَةُ الْإِبْتَاغِيُونَ فِيدُورُونَ بِهِ حَوْلَ الصَّمَدَةِ
ثَلَاثًا. وَأَمَامَهُمُ الْمُتَقَدِّمُ مَبْخَرًا. وَحِينَ يَصِلُونَ إِلَى
عِبَارَةٍ "وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ" يَضَعُ الْكَهَنَةُ
الْإِبْتَاغِيُونَ فِي مَحَلِّهِ

الكاهن: فلنصنع

القارئ: قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي. لَتَرْتَفِعَ يَدُكَ.

وَلَا تَنْسَ بِأَسِيكَ عَلَى الدَّوَامِ

آيَةٌ: أَعْتَرَفْتُ لَكَ يَا رَبُّ بِكُلِّ قَلْبِي. أُحَدِّثُ

بِجَمِيعِ مُعْجَزَاتِكَ

الكاهن: الحكمة

القارئ: فصلٌ من رسالة القديس بولس

الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (كور

5: 6- 8 وغلاطية 3: 13- 14)

الكاهن: فلنصنع

القارئ: يَا إِخْوَةَ. إِنَّ الْخَمِيرَ الْيَسِيرَ يُخَمِّرُ

الْعَجِينَ كُلَّهُ. فَالْقُوا عَنْكُمْ الْخَمِيرَ الْعَتِيقَ.

لَتَكُونُوا عَجِينًا جَدِيدًا كَمَا أَنَّكُمْ فَطِير.

وَفِي الْوَاقِعِ أَنْ فَصَحْنَا الْمَسِيحَ قَدْ ذُبِحَ

لأَجْلِنَا. فَلْتُعَيِّدْ إِذْنَ لَا بِالْخَمِيرِ الْعَتِيقِ وَلَا

بِخَمِيرِ السُّوءِ وَالْخُبْثِ. بَلْ بِفَطِيرِ الْخُلُوصِ

وَالْحَقِّ. فَالْمَسِيحُ افْتَدَانَا مِنْ لَعْنَةِ النَّامُوسِ.

صَائِرًا لَعْنَةً لَأَجْلِنَا. فَإِنَّهُ مَكْتُوبٌ. مَلْعُونٌ

ing bestowed upon Abraham might descend on the Gentiles in Christ Jesus, thereby making it possible for us to receive the promised Spirit through faith.

STAND

Priest: Let us pray to the Lord God to make us worthy of hearing the Holy Gospel.

Choir: Lord, Have Mercy. (3)

Priest: Wisdom. Let us stand and listen to the Holy Gospel. Peace to + all.

Choir: And to your spirit.

Priest: A reading from the Holy Gospel according to the Evangelist Matthew (27: 62-66).

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest: Let us be attentive.

Next day, that is, after the day of Preparation, the chief priest and the Pharisees gathered before Pilate and said : Sir, we remember how that impostor said, while He was still alive, After three days I will rise again. Therefore, order the sep-

كُلُّ مَنْ عُلِقَ عَلَى حَشَبَةٍ. لِتَصِيرَ لِلْأُمَّمِ
بِرَكَّةُ إِبْرَاهِيمَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. لِنَسْأَلَ
بِالْإِيمَانِ مَوْعِدَ الرُّوحِ

حينئذٍ نعلن قراءة الإنجيل المقدس

الكاهن (مبخرًا): لِنَبْتَهِلْ إِلَى الرَّبِّ إِيَّاهُنَا أَنْ
يُرْهِلَنَا لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ

الخورس: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (ثَلَاثًا)

الكاهن: الْحِكْمَةُ. لِنَقِفْ وَنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ
الْمُقَدَّسَ. السَّلَامُ + لِجَمِيعِكُمْ

الخورس: وَلِرُوحِكَ

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ
مَتَّى الْبَشِيرِ (27: 62-65)

الخورس: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبِّ. الْمَجْدُ لَكَ

الكاهن: فَالْنَصْعِ. فِي الْغَدِ الَّذِي بَعْدَ
التَّهَيُّةِ. اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّونَ
إِلَى بِيلاطُسَ. قَاتِلِينَ. أَيُّهَا السَّيِّدُ. قَدْ
تَذَكَّرْنَا أَنَّ ذَلِكَ الْمُضِلَّ قَالَ وَهُوَ حَيٌّ. إِنِّي
بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَقُومُ. فَمُرْ أَنْ يُضَبَطَ الْقَبْرِ
إِلَى الْيَوْمِ الثَّلَاثِ. لِفَلَا يَأْتِيَ تَلَامِيذُهُ لِيَلْأَ
وَيَسْرِقُوهُ وَيَقُولُوا لِلشَّعْبِ. قَدْ قَامَ مَنْ

ulcher to be made secure until the third day, let His disciples go and steal Him away, and tell the people, "He has risen from the dead," and the last fraud will be worse than the first. Pilate said to them, "You have a guard of soldiers. Go, make it as secure as you can." So they went and made the sepulcher secure by sealing the stone and setting a guard.

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest: Wisdom.

People: Give the blessing, Father.

Priest: Blessed are You, O Christ God, at all times, now and always and forever and ever.

R/: Amen. O Christ God, make firm the holy Catholic Faith in this Church forever and ever.

Priest: O Most Holy Theotokos, save us.

R/: O you, higher in honor than the Cherubim and more glorious beyond compare

الأموات. فتكون الضلالة الأخيرة شرّاً من الأولى. فقال لهم بيلاطس. إنّ عندكم حراساً. فاذهبوا واضبطوا كما تعلمون. فمضوا. وضبطوا القبر بختم الحجر وإقامة الحراس

الخورس: المجد لك يا رب. المجد لك

الكاهن: الحكمة

الخورس: بارك

الكاهن: (ملتنفثاً إلى يقونة السيّد ورأساً على ذاته إشارة الصليب). مبارك أنت أيّها المسيح إلهنا. كل حين. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين

المتقدم الأول: آمين. وطّد أيّها المسيح الإله. الإيمان القويم المقدّس. مع هذه الكنيسة المقدّسة (أو هذا الدير المقدّس) إلى دهر الداهرين. آمين

الكاهن: (ملتنفثاً نحو يقونة السيّدة ورأساً إشارة الصليب) يا والدة الإله الفاتحة القداسة. حلّصينا

المتقدم الثاني: يا مَنْ هي أكرم من

than the Seraphim, you gave birth to God the Word in virginity. You are truly Mother of God, you do we exalt.

Dismissal

Priest: Glory to You, Christ God, our hope, glory to You.

May Christ our true God, who for us and for our salvation did accept in the flesh, of His own will, the dreadful Passion, the life-giving crucifixion and the Burial in the tomb, through the prayers of His all-pure Mother, of the holy, glorious and praise-worthy Apostles and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our Holy Fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

People: Amen.

While kissing the Epitaphios, this hymn/lament is chanted from the perspective of Joseph of Arimathea, pleading with Pontius Pilate for the Body of Jesus. It is one of the most beautiful hymns of the Holy Week and it is of particular notice that Jesus is referred to as the "Stranger."

الشَّيْرُوبِيمِ. وَأَمَجْدُ بِلَا قِيَاسٍ مِّنَ
السِّيْرَافِيمِ. يَا مَنْ وَلَدَتِ اللّٰهَ الْكَلِمَةَ وَكَلِمَتُ
بَتَوْلًا. إِنَّكَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ. إِيَّاكَ نُعَظِّمُ

الكاهن: المجد لك. أيها المسيح الإله
رجاؤنا. المجد لك

لِرَحْمَتِنَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ. الَّذِي لِأَجْلِنَا
نَحْنُ الْبَشَرِ. وَلِأَجْلِ خَلَاصِنَا. قَبْلَ فِي
الْجَسَدِ الْآلَامِ الرَّهِيْبَةِ وَالصَّلْبِ الْمُحْيِي
وَالدَّفْنِ الْاِخْتِيَاري. وَيُخَلِّصُنَا بِشَفَاعَةِ أُمِّهِ
الْكَامِلَةِ الطَّهَارَةِ (شَفِيعَةَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ
الْمَقْدَسَةِ). وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الرُّسُلِ
الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ. وَالْقَدِيسِينَ
الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِمُ
وَحَنَّةً. وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ. بِمَا أَنَّهُ صَالِحٌ
وَمَحَبُّ الْبَشَرِ

ثم يلتفت إلى الشرق ويسجد ويقول:

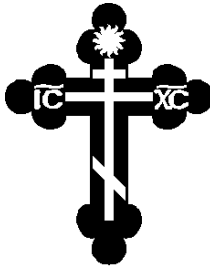
بصلوات آبائنا القديسين. أيها الرب
يسوع المسيح إلهنا. ارحمنا

الخورس: آمين

بعد ختم الصلاة. يتقدم الكليس والشعب
لتقبيل الاتفايون والإنجيل المقدس. فيوزع عليهم
المتقدم أو أحد الكهنة زهوراً. فيما الخورس ينشد
النشيد التالي:

*Seeing the sun hide its rays
 and the veil of the Temple rent asunder
 at the Saviour's death,
 Joseph came before Pilate, beseeching
 him, saying;
 Give me this stranger,
 who from infancy gusted in the
 world as a stranger,
 Give me this stranger,
 whom his own people have hated and
 slain as a stranger,
 Give me this stranger,
 at the sight of whose strange death I
 am bewildered
 Give me this stranger,
 who knew how to give hospitality to
 the poor and the stranger,
 Give me this stranger,
 so that I may hide in a tomb him,
 who as a stranger has nowhere to lay
 his head,
 Give me this stranger
 whom his Mother saw dead and cried
 out
 "O my Son and God, even if I am
 wounded to the core and my heart
 stricken,
 as I see you a corpse,
 yet with confidence I magnify your
 Resurrection".
 facing down Pilate with these words
 the noble one took the Saviour's body
 and in fear wrapped it in linen and
 sweet spices
 and laid in a new tomb him who be-
 stows on all
 eternal life and great mercy.*

إِنَّ يَوْسُفَ . لَمَّا شَاهَدَ الشَّمْسَ قَدْ أَحْفَتُ
 أَشْعَثَهَا . وَحِجَابَ الْهَيْكَلِ قَدْ انشَقَّ لَمُوتِ
 الْمَخْلُصِ . دَنَا مِنْ بِيلاطُسَ وَتَضَرَّعَ إِلَيْهِ
 صَارِخاً وَقَائِلاً:
 أَعْطِنِي هَذَا الْغَرِيبَ . الَّذِي مِنْذُ طُفُولَتِهِ
 اغْتَرَبَ كَغَرِيبٍ .
 أَعْطِنِي هَذَا الْغَرِيبَ . الَّذِي أَمَاتَهُ أَبْنَاءُ
 جَنْسِهِ كَغَرِيبٍ .
 أَعْطِنِي هَذَا الْغَرِيبَ . الَّذِي أَدَهَسُهُ
 لِمَشَاهِدَتِي إِيَّاهُ ضَيْقاً لِّلْمُوتِ .
 أَعْطِنِي هَذَا الْغَرِيبَ . الَّذِي يَعْرِفُ أَنْ يَقْرِي
 الْفُقَرَاءَ وَالْغُرَبَاءَ .
 أَعْطِنِي هَذَا الْغَرِيبَ . لِكِي أُوَارِيَهُ فِي لِحْدٍ .
 أَعْطِنِي هَذَا الْغَرِيبَ . الَّذِي بِنَا أَنَّهُ غَرِيبٌ
 لَيْسَ لَهُ مَوْضِعٌ يُسْنَدُ إِلَيْهِ رَأْسُهُ .
 أَعْطِنِي هَذَا الْغَرِيبَ . الَّذِي لَمَّا رَأَتْهُ أُمُّهُ مَيْتاً
 صَرَخَتْ: يَا ابْنِي وَإِلَهِي . وَإِنْ كَانَتْ
 حَوَانِحِي تَتَجَرَّحُ . وَكَبِدِي تَتَمَزَّقُ عِنْدَمَا
 أَرَاكَ مَيْتاً . فَإِنِّي وَاثِقَةٌ بِقِيَامَتِكَ . فَأَعْظُمُكَ
 فِيهَذِهِ الْأَقْوَالِ يَوْسُفُ التَّقِيُّ ابْتَهَلَ إِلَى
 بِيلاطُسَ . فَأَخَذَ جَسَدَ الْمَخْلُصِ . وَبِخَوْفٍ
 لَفَّهُ بِسَبَانٍ وَحَنُوطٍ . وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ . هُوَ
 الْمَانِحُ الْكُلَّ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَعَظِيمَ الرَّحْمَةِ



This booklet is intended to be used only at the
Church Of The Virgin Mary
Melkite Catholic Church
216 8th Avenue
Brooklyn, NY 11215
Tel: (718) 788- 5454
www.ChurchOfTheVirginMary.net